

## URGENCES

### Samu 57

Tous secteurs : aide médicale urgente (tél. 15).

### Pharmacie

Tous secteurs : composer le 3237.

### Sapeurs-pompiers

Tous secteurs : tél. 18.

### Gendarmeries

**Guénange** : boulevard du Pont (tél. 03 82 82 64 27).

**Metzervisse** : rue des Romains (tél. 03 82 56 80 70).

### Ambulances

**Guénange** : Guénange ambulances (tél. 03 82 50 21 29 ou 06 84 71 55 82).

## DISTROFF

### Médaille et distinctions du 8-Mai



Guy Banck, Daniel Duthoit et Heinrich Arand (de gauche à droite), ont été distingués hier. Photo RL

La cérémonie commémorative de la victoire du 8 mai 1945 a réuni beaucoup de monde hier, avec notamment une forte délégation de l'Union nationale des combattants de Metzervisse et environs, emmenée par son président Raymond Muckensturm. En maître parfait du protocole, il a dirigé les différentes phases de la manifestation, avec à ses côtés Roland Meyer et Jean Rebschung, adjoints au maire de Distroff, en commençant par une triple remise de distinctions.

Ainsi Daniel Duthoit, d'Inglange, a été décoré de la Croix du Combattant volontaire avec barrette AFN. Né en 1942 à Lille, il a signé un contrat d'engagement volontaire pour servir en Algérie de 1960 à 1962. Durant deux ans, il a participé à toutes les opéra-

tions de son unité, le 2e RPIMA et à l'opération de Bizerte en Tunisie en 1961. Heinrich Arand, de Halstroff, a été épinglé de l'insigne officiel de l'Onac (Office national des Anciens Combattants) pour quinze années de service de porte-drapeau de la section UNCX 86 de Metzervisse. Guy Banck, de Hombourg-Budange, a reçu la même distinction pour trois années de service de porte-drapeau en tant que suppléant.

Puis les messages officiels du ministère de l'Intérieur et de l'Union nationale des combattants ont été lus. Enfin, un double dépôt de gerbe – en présence d'une haie d'honneur des pompiers locaux et aux sons de la musique des musiciens de l'Union de Distroff – a clos la manifestation.

## RURANGE-LÈS-THIONVILLE

### Gagnants du concours de Noël

Les gagnants du concours de Noël 2011 organisé par Le Républicain Lorrain peuvent aller récupérer leur livre en mairie de Rurange-lès-Thionville, à partir du mercredi 9 mai, aux heures habituelles d'ouverture.

## METZERVISSE

### Ciel bas mais bonnes affaires



Des visiteurs toute la journée et des bonnes affaires à faire au vide-greniers de l'Avant-Garde. Photo RL

La pluie qui s'était abattue la nuit et jusqu'au petit matin n'a pas joué en faveur de l'Avant-Garde Metzervisse qui, dimanche, accueillait une cinquantaine de brocanteurs amateurs pour son vide-greniers organisé pour la première fois dans l'enceinte du stade municipal, élection présidentielle oblige. Ce nombre, en deçà du nombre d'étals attendus en comparaison des années précédentes, n'a pas empêché les chineurs de se presser tout au long de la journée, venus avec l'espoir de faire la bonne affaire. Car du matériel, il y en avait, du beau et du vraiment pas cher. De quoi satisfaire les envies de toutes les bourses pour acquérir l'objet convoité.

## SERVICES

### Loisirs

**Volstroff** : bibliothèque, de 14h30 à 17h, local de la mairie.

### Permanences

**Bousse** : Point jeunes de 14h à 16h, dans les locaux de la

mairie.

**Guénange** : Point jeunes, de 14h à 18h, dans les locaux du centre social Louise-Michel.

**Tous secteurs** : Drogue info-service, numéro vert 0 800 23 13 13.

## METZERESCHE

# Le village idéal existe les enfants l'ont inventé

La classe de CM2 du village vient de remporter un concours organisé par la Sodevam. Un concours où il s'agissait d'imaginer son cadre de vie idéal. Entre humanisme et biodiversité, le cœur des enfants balance !

Quand la Sodevam – la société d'économie mixte qui accompagne les collectivités locales du nord mosellan dans leurs projets d'aménagement – a lancé un concours en direction des écoliers, ceux-ci ont sauté de joie. Pour cause : le sujet imposé consistait à imaginer son cadre de vie idéal. Un rêve dont les élèves de CM2 viennent de jeter les bases, sur le papier du moins. ET accessoirement de remporter le concours en question !

### Réflexion faite

« Nous avions déjà réfléchi à l'école de nos rêves, qui serait perchée dans les nuages pour y rêver tranquillement, et qui aurait des toboggans et des ascenseurs pour y monter. Le projet nous a tout de suite motivés », témoignent aujourd'hui les enfants.

Pour débiter, ils ont observé des photos aériennes de leur village et consulté le cadastre, des cartes. « Nous avons remarqué que notre village était très éclaté, entre trois lotissements et le cœur du village. On s'en doutait un peu, car c'est compliqué pour nous d'aller chez nos amis en toute sécurité ». Ils ont donc commencé par imaginer « une piste cyclable aérienne (!) pour ne pas supprimer de surface cultivable, et permettre à l'eau de pluie de s'infiltrer dans le sol. Nous avons encore eu d'autres idées, comme un jardin floral au cœur du village ou un labyrinthe végétal pour pré-



Les élèves présentant la maquette de leur village idéal. Où l'on comprend que les jeunes générations sont très sensibles à l'équilibre entre activités humaines et respect de l'environnement. Photo RL

server la biodiversité et pouvoir s'amuser. Nous avons aussi ajouté un restaurant, un bowling et un cinéma pour nos loisirs et ceux de nos familles ». Argumenté, n'est-ce pas...

### Chaleur humaine

En janvier, une urbaniste et une architecte sont venues en classe « nous parler du cycle de l'eau, d'urbanisation et de l'impact des constructions humaines sur l'environnement ». Une visite fort

instructive qui « nous a encouragés à continuer notre projet et nous a apporté de nouveaux points de vue. Comme les petits de l'école doivent aller très loin à la piscine, nous avons décidé de construire une piscine dans le village, gratuite, et chauffée par des panneaux solaires. Des éoliennes, plantées en périphérie du village, avec des fils enterrés, nous alimentent en électricité ».

Enfin, les enfants envisagent de créer une maison de l'amitié,

« pour que les personnes seules ou retraitées du village puissent s'y retrouver. Cette maison serait aussi ouverte aux enfants après l'école : nous serions accueillis par les personnes plus âgées du village, qui nous auraient préparé des gâteaux au chocolat pour le goûter. Plus aucun enfant ne serait seul à la maison en attendant le retour de ses parents, plus personne ne serait seul dans le village ».

Matérialiser toutes ces idées n'a

pas été facile : « Nous avons réutilisé des techniques que nous avions apprises en arts visuels ; nous y avons mis tout notre cœur. Au final, nous étions plutôt fiers de notre travail ». La maîtresse était elle aussi « très contente », parce que ce projet a permis aux enfants d'acquérir de nouvelles connaissances.

La remise des récompenses aura lieu le 29 mai dans un château : les enfants attendent ce jour « impatientement... »

## GUÉNANGE

# Un marché oui...mais du terroir

Les marchés du terroir ont le vent en poupe ; il s'en organise un peu partout et de plus en plus. À Guénange, la fête de l'ail connaît, au mois d'août, un succès qui ne se dément pas. Elle rassemble également des producteurs locaux mais le comité des fêtes a souhaité franchir un pas supplémentaire en organisant aussi un marché du terroir spécifique au printemps. Ce fut donc chose faite le week-end dernier.

Pour une première édition, les organisateurs n'ont pas voulu voir trop grand et ce sont une vingtaine d'exposants de Guénange et des environs qui se sont installés dans salle Pablo-Neruda avec leurs productions propres : charcuteries, fromages, confi-

tures, miel, vins de Moselle, jus de fruit, mais aussi plantes, fleurs et réalisations artisanales. À noter la présence de l'ensemble des fleuristes de Guénange, réunis sur deux stands, de l'Association des jardins familiaux qui ont proposé des replants de fleurs et de légumes. L'Institut médico-éducatif (IME) les Myosotis était également de la partie, avec toutes sortes de petites choses réalisées par les élèves de divers ateliers de travaux manuels.

Le public n'a pas boudé son plaisir et la présidente, Sophie Leskiewicz, en accord avec son comité, a bien l'intention de reconduire la manifestation l'année prochaine et même de la pérenniser.

À suivre donc.



L'IME les Myosotis est venu avec toutes sortes de réalisations artisanales faites par les élèves, en atelier. Photo RL

## KÉDANGE-SUR-CANNER

# Le plus beau des tangos du monde

Marceline connaissait la musique, et René aussi. C'est tout naturellement lors du bal de la fête de Kédange en octobre 1959 qu'ils ont tourné ensemble sur un air de tango. Ils ont remis ça cinquante ans plus tard.

En ce temps-là, pas d'internet, ni de petites annonces... On rencontrait sa future épouse lors des bals de fêtes patronales, ou alors dans son village natal avec une copine de classe... Moi, ce fut lors du bal de la fête de Kédange, en octobre 1959. Ma future épouse aimait le bal en tant qu'accordéoniste sur le podium. Nos yeux se sont rencontrés, ça a fait tilt. Et voyez-vous, cinquante ans après on aime toujours le piano à bretelles... », raconte René Ceresoli.

Un vrai Kédangeois, René, qui y a vu le jour le 27 décembre 1936. Une jeunesse marquée par le second conflit mondial, puis un début de carrière de serrurier tourneur aux ateliers Coutier. À 20 ans, il est appelé sous les drapeaux ; le 10 janvier 1957, il part directement en Algérie pour trente mois. « Deux guerres en dix ans d'intervalle. No comment ! », dit-il malgré sa médaille de combattant.

Retour à Kédange et place au bonheur, enfin ! La fête de Kédange en sera l'élément déclencheur puisqu'il rencontre

l'accordéoniste de musette, Marceline Pfeiffer née le 10 mai 1939 à Thionville et domiciliée à Veckring. Une passionnée de musique qui remplace les organistes pour les cultes dans les églises, et anime aussi les bals, joue chaque samedi soir dans le café Mangeot à Kemplich...

René et Marceline unissent leur destin le 5 mai 1962, lors de la grand-messe célébrée par l'abbé Nicolas Dicop. Le couple s'installe à Kédange, construit une coquette villa à deux pas

des Plâtreries des frères Pierre et Louis Semin où René fait une reconversion réussie. Vingt-cinq ans plus tard, il joue les prolongations chez Philippe Semin, en tant que contremaître. Il a été décoré de la médaille du travail.

Retraité depuis 1995, René, ancien avant-centre du glorieux CEP Kédange cher à Émile Klein, se passionne toujours pour le football, jardine, pêche, aide ses deux enfants dans la construction de leur demeure, fait partie l'Amicale des orgues de Kédange. Marceline est toujours à ses côtés pour jardiner, garder les



Entre amis et famille, la fête des noces d'or fut belle à Veckring. Photo RL

quatre petits-enfants. Elle ne joue plus mais écoute la valse musette sur CD. « Je ne vois pas le temps passer », dit-elle, heureuse.

Le couple a eu deux filles : Cathy, épouse Dominique Pierret, demeure à Veckring, mère de deux enfants, Julie et Thomas ; Valérie, épouse Henri Detailleur, mère de Marie et David, domici-

liée dans la maison des grands-parents à deux pas de papa et maman.

Jour pour jour, cinquante ans après, c'est l'abbé François Walerich qui a dit la messe à Buding, puis le couple en a rejoint la salle polyvalente de Veckring pour faire la fête entre amis et famille,

Jean Kieffer, maire de Kédange, et ses adjoints, ont fait le déplacement à Veckring pour féliciter René et Marceline, faire l'apologie de la fidélité (cinquante ans en couple, quarante et un chez Semin) et leur remettre un cadeau et des fleurs.

Rendez-vous dans dix ans ? Chiche !

## À NOTER

### Chroniques d'histoire locale

**Guénange** : le numéro 50 des Chroniques d'histoire locale de l'association Vie et Culture vient de paraître. Il est en vente au bureau de tabac Bosquet, place de la République et auprès des membres du comité au prix de 5 €.

Il s'agit d'un numéro de 48 pages abondamment illustré et comprenant dix articles sur l'histoire de Guénange, Volstroff, Metzervisse, Bertrange, Richemont et Laer.

### Assemblée de la gym volontaire

**Kédange-sur-Canner** : l'association Gymnastique volontaire se retrouvera vendredi 11 mai, à 20 h, à la maison des associations de Kédange pour son assemblée générale annuelle.

### Initiation à la méthode Pilates

**Hombourg-Budange** : une initiation à la méthode Pilates est prévue le samedi 12 mai, de 9h à 12h, dans la salle au-dessus de la mairie d'Hombourg-Budange, en vue d'ouverture de nouveaux cours.

**Renseignements et inscriptions :**  
Cathy François,  
tél. 06 31 31 26 55.

## VOLSTROFF

### Bienvenue à Marie

Une deuxième fille prénommée Marie est venue égayer le foyer de François Niederlaner et Pauline Honoré.

Nos félicitations aux heureux parents et vœux de prospérité au bébé.

## LUTTANGE

### Amis du Château

Les Amis du Château tiendront leur assemblée générale le vendredi 11 mai, à 20h, dans la grande salle du château.

À l'ordre du jour : bilan moral, bilans d'activités et financiers, les perspectives 2012/2013 et divers.

L'assemblée générale est ouverte à tous habitants de la commune pour soutenir l'action de l'association. Un pot de l'amitié clôturera la réunion.

## BETTELAINVILLE

### Conseil municipal

Le conseil municipal se réunira le vendredi 11 mai à 19 h 30, dans la salle de la mairie.

À l'ordre du jour : approbation du compte rendu de la réunion du 30 mars, réhabilitation du presbytère d'Altroff – avenants, modification du budget principal – décision modificative n° 1, urbanisme – rémunération des habitations d'Altroff, Siscodipe – demande de subvention – enfouissement des réseaux secs de Bettelainville/Altroff et divers.

## NUMÉROS

### Correspondants

**Aboncourt, Buding, Kédange-sur-Canner :**

Fernand Belner  
(tél. 03 82 83 53 84).

**Bertrange-Imeldange :**

Jean-François Schaeffer  
(tél. 06 71 58 31 60) ;  
jef.profs731@free.fr

**Bettelainville-Luttange :**

Chantal Laski  
(tél.-fax. 03 82 83 96 55).

**Bousse :** Roger Mercier

(tél. 06 68 28 08 06).

**Distroff, Metzervisse, Valmestroff :**

Jean-Marie Hentzen  
(tél. 06 09 11 65 47).

**Guénange :**

Armand Holtzmer  
(tél. 03 82 50 94 85).

**Hombourg-Budange :**

Marc Tellez  
(tél. 03 82 83 93 13).

**Menskirch :**

Xavier Kilburger  
(tél. 03 87 64 92 44).

**Metzervisse :**

Brigitte Louissini  
(tél. 03 82 83 93 22).

**Rurange-lès-Thionville :**

Jean-Luc Massaro  
(tél. 06 80 23 78 89).

**Saint-François-La-Croix,**

**Volstroff :** C. Belner  
(tél. 03 82 83 53 84).

**Stuckange :** Alain Jost  
(tél. 03 82 56 89 50).